

DE

Montageanleitung
Adapterkabel Antihebertventil TOB
Seite 2-3

GB

Installation instructions
Adaptor cable for anti-lift valve TOB
Page 4-5

FR

Notice de montage
Câble adapteur vanne anti-siphonnage TOB
Page 6-7

IT

Istruzioni di installazione
Cavo adattatore valvola anti-sifone TOB
Pagina 8-9

ES

Instrucciones de montaje
Cable adaptador para válvula antisifón TOB
Página 10-11

Montage „Adapterkabel Antihebertventil TOB“ wenn der Ausgang A1 (Parameter HG14) bereits für eine andere Funktion verwendet wird.

Allgemeine Hinweise:

Montage und Inbetriebnahme müssen von autorisierten Fachkräften (Heizungsfachbetrieb / Elektrofachkräfte) durchgeführt werden. Bei nicht fachmännisch durchgeführten Arbeiten besteht Gefahr für Mensch und Heizgerät.



Vor Abnahme der Verkleidung oder Öffnen der Regelung Betriebsschalter ausschalten. Greifen Sie niemals bei eingeschaltetem Betriebsschalter an elektrische Bauteile und Kontakte! Es besteht die Gefahr eines Stromschlags mit Gesundheitsgefährdung oder Todesfolge.

An Anschlussklemmen liegt auch bei ausgeschaltetem Betriebsschalter Spannung an. Bei Servicearbeiten muss die gesamte Anlage allpolig spannungsfrei geschaltet werden.

Montage:

Der „Kabelsatz ÖLV“ wird vom „Kabelsatz intern/extern“ sowie von den Aktoren und Sensoren abgesteckt und durch das „Adapterkabel Antihebertventil TOB“ ersetzt.



2x Kabelbinder durchtrennen und 230V Kabelstrang (Vierkantstecker) durch „Adapterkabel Antihebertventil TOB“ ersetzen.

Hinweis: 24V Kabelstrang nicht demontieren.

Bevor das Adapterkabel mit dem externen Brennstoffventil verdrahtet wird, muss die Luftfreiheit der Ölzuleitung gewährleistet sein.

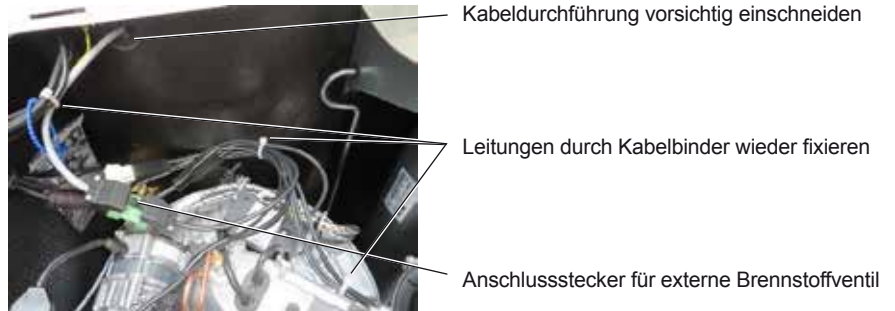
Zu diesem Zweck sollte zuerst das externe Brennstoffventil auf den Ausgang A1/HCM-2 (bestehenden Anschluss falls vorhanden abklemmen) verdrahtet werden.



Ausgang A1
provisorischer Anschluss zur Entlüftung
Ölpumpe

Anschließend Parameter HG14 auf „Brennstoffventil“ einstellen und die Entlüftung der Ölpumpe gemäß Inbetriebnahme (siehe Montageanleitung TOB) durchführen

Nach der erfolgreichen Entlüftung der Ölzuleitung das Kabel des externen Brennstoffventils vom Ausgang A1 abklemmen, durch die Kesselrückwand führen und auf das „Adapterkabel Antihebertventil“ verkabeln.



Den Parameter HG14 wieder nach Wunsch einstellen und den Ausgang A1 entsprechend anschließen.

Funktionsprüfung durchführen.



Die Sicherheitshinweise der Produktunterlagen sind zu beachten.
„Sicherheitshinweis“ kennzeichnet Anweisungen die genau einzuhalten sind, um Gefährdung oder Verletzung von Personen zu vermeiden und Beschädigung am Gerät zu verhindern.

Installation of "adaptor cable for anti-lift valve TOB" when output A1 (parameter HG14) is already being used for a different function.

General information:

Installation and commissioning must be carried out by authorised qualified personnel (heating contractors/electricians).

Incompetently carried out work presents a risk to both people and the appliance.



Turn OFF the ON/OFF switch before removing the casing or opening the control unit. Never touch electrical components or contacts when the ON/OFF switch is in the ON position. There is a danger of electric shock, resulting in a risk to health or death.

The main terminals are "live", even when the ON/OFF switch is in the OFF position. During service work, isolate the entire system from the power supply across all poles.

Installation:

The "cable set ÖLV" is disconnected from the "internal/external cable set" as well as from the actuators and sensors and replaced with the "adaptor cable for anti-lift valve TOB".



Cut through 2x cable ties and replace the 230 V cable assembly (square plug) with the "adaptor cable for anti-lift valve TOB".

Note: do not remove the 24 V cable assembly.

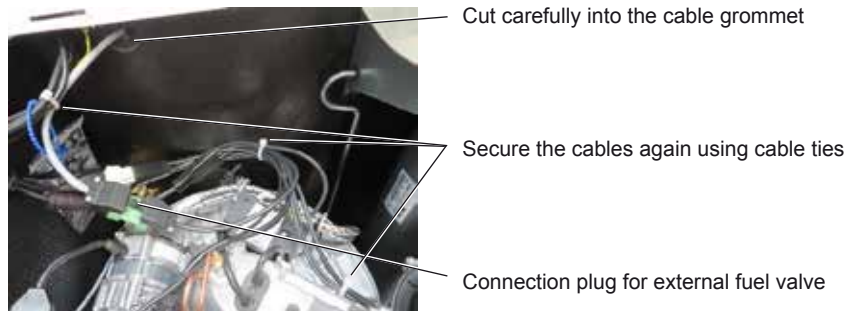
Ensure there is no air in the oil line before wiring the adaptor cable to the fuel valve. To do this, first wire the external fuel valve to output A1/HCM-2 (remove any existing connection).



Output A1
Temporary connection for venting the oil pump

Then set parameter HG14 to "fuel valve" and vent the oil pump in accordance with the commissioning procedure (see TOB installation instructions).

After the oil line has been successfully vented, disconnect the external fuel valve cable from output A1, route it through the boiler back panel and connect it to the "adaptor cable for anti-lift valve".



Reset parameter HG14 as required and connect output A1 accordingly.

Carry out a function test.



Observe the safety information in the product documentation.
"Safety information" identifies instructions that must be followed precisely, to prevent risk and injury to individuals and damage to the appliance.

Montage du « câble adaptateur vanne anti-siphonnage TOB » lorsque la sortie A1 (paramètre HG14) est déjà utilisée pour une autre fonction.

Indications générales :

Le montage et la mise en service ne doivent être effectués que par un personnel qualifié autorisé (installateurs / électriciens).

Si les travaux n'ont pas été effectués de manière professionnelle, il y a un risque pour les personnes et la chaudière.



Avant de démonter l'habillage ou d'ouvrir le régulateur, débrancher l'interrupteur de service. Ne jamais saisir de composants ni de contacts électriques lorsque l'interrupteur de service est sous tension ! Il y a un danger de décharge électrique pouvant provoquer des lésions voire la mort.

Les bornes de raccordement se trouvent sous tension, même si l'interrupteur de service est coupé. Lors de l'exécution de travaux d'entretien, l'installation complète doit être mise hors tension sur tous les pôles.

Montage :

Le « jeu de câbles préchauffage de fioul ÖLV » est débranché du « jeu de câbles interne/externe » ainsi que des actionneurs et capteurs, puis il est remplacé par le « câble adaptateur vanne anti-siphonnage TOB ».



Couper 2x collier de câble puis remplacer le faisceau de câbles 230 V (connecteur carré) par le « câble adaptateur vanne anti-siphonnage TOB ».

Remarque : Ne pas démonter le faisceau de câbles 24 V.

Avant de brancher le câble adaptateur avec la vanne de carburant externe, veiller à ce que la conduite d'arrivée de fioul soit exempte d'air.

Pour ce faire, il faut tout d'abord brancher la vanne de carburant externe sur la sortie A1/HCM-2 (débrancher si nécessaire le raccord existant).



Sortie A1
Raccordement provisoire pour la purge de la pompe de fioul

Régler ensuite le paramètre HG14 sur « Vanne de carburant » puis procéder à la purge de la pompe de fioul conformément à la mise en service (voir la notice de montage TOB)

Dès que la purge de la conduite d'arrivée de fioul est terminée, débrancher le câble de la vanne de carburant externe de la sortie A1, le faire passer à travers la paroi arrière de la chaudière et le brancher sur le « câble adaptateur vanne anti-siphonnage ».



Entailler soigneusement le passe-câble

Fixer les câbles à l'aide d'un collier de câble

Connecteur pour vanne de carburant externe

Régler à nouveau le paramètre HG14 au gré et raccorder la sortie A1 en conséquence.

Procéder à un essai de fonctionnement.



Il faut également observer les consignes de sécurité stipulées dans les documents relatifs aux produits.

Une « consigne de sécurité » caractérise une instruction à suivre à la lettre pour éviter de mettre en danger ou de blesser des personnes, et d'endommager l'appareil.

Montaggio del "cavo adattatore valvola anti-sifone TOB" quando l'uscita A1 (parametro HG14) viene utilizzata per un'altra funzione.

Avvertenze generali:

Installazione e messa in servizio vanno affidati esclusivamente a personale specializzato abilitato (tecnici specializzati in impianti di riscaldamento / elettricisti). I lavori non eseguiti a regola d'arte comportano pericoli per le persone e per l'impianto.



Prima di rimuovere il mantello o di aprire la termoregolazione, staccare l'interruttore generale. Non toccare in nessun caso i componenti elettrici e i contatti con l'interruttore generale acceso. Sussiste il pericolo di scossa elettrica con conseguente rischio di lesioni o morte.

I morsetti rimangono sotto tensione anche con l'interruttore generale spento. Durante i lavori di manutenzione, l'intero impianto deve essere scollegato dall'alimentazione elettrica su tutti i poli.

Montaggio:

Il "fascio di cavi ÖLV" viene staccato dal "fascio di cavi interni/esterni" e dai sensori e attuatori e viene sostituito dal "cavo adattatore valvola anti-sifone TOB".



Tagliare 2 fascette e sostituire il fascio di cavi da 230 V (connettore quadro) con il "cavo adattatore valvola anti-sifone TOB".

Avvertenza: non smontare il fascio di cavi da 24 V.

Prima di collegare il cavo adattatore alla valvola esterna del combustibile è necessario controllare che la linea di alimentazione del gasolio sia priva di aria. A questo scopo è necessario collegare innanzitutto la valvola esterna del combustibile all'uscita A1/HCM-2 (staccare l'eventuale collegamento esistente).



Uscita A1
collegamento provvisorio per lo sfiato della
pompa del gasolio

Quindi impostare il parametro HG14 su "valvola combustibile" e sfiatare la pompa del gasolio secondo le indicazioni della messa in servizio (vedere Istruzioni di installazione TOB)

Dopo aver correttamente sfiatato la linea di alimentazione del gasolio, staccare il cavo della valvola esterna del combustibile dall'uscita A1, farlo passare attraverso la parete di fondo della caldaia e collegarlo al "cavo adattatore valvola anti-sifone".



Incidere con cautela il passacavi

Fissare nuovamente i cavi con le fascette

Connettore di collegamento della valvola esterna del combustibile

Impostare nuovamente il parametro HG14 secondo le proprie esigenze e collegare di conseguenza l'uscita A1.

Verificare il corretto funzionamento.



Osservare le avvertenze di sicurezza della documentazione del prodotto. "Avvertenze per la sicurezza" si riferisce a istruzioni da seguire attentamente per evitare infortuni a persone e danni all'apparecchio.

Montaje del "cable adaptador para válvula antisifón TOB" cuando la salida A1 (parámetro HG14) ya se utiliza para otra función.

Advertencias generales:



El montaje y la puesta en marcha se encomendarán exclusivamente a técnicos cualificados (especialistas en calefacción / electricistas profesionales). La realización no profesional de trabajos implica riesgos para las personas y el equipo.

Antes de retirar el revestimiento o abrir la regulación, desconectar el interruptor principal. No tocar nunca los componentes y contactos eléctricos estando el interruptor principal conectado. Existe peligro de descarga eléctrica con riesgo para la salud e incluso de muerte.

Los bornes de conexión reciben tensión aunque se haya desconectado el interruptor principal. Para realizar trabajos de servicio es preciso desconectar la tensión de toda la instalación.

Montaje:

El "juego de cables de la válvula de aceite" se desenchufa del "juego de cables interno/externo" y de los actuadores y sensores, y se sustituye por el "cable adaptador para válvula antisifón TOB".



Cortar 2 bridas sujetacables y sustituir el mazo de cables de 230 V (conector cuadrado) por el "cable adaptador para válvula antisifón TOB".

Nota: No desmontar el mazo de cables de 24 V.

Antes de cablear el cable adaptador con la válvula externa de combustible, debe garantizarse la ausencia de aire en el conducto de alimentación del gasóleo, con este fin debe cablearse en primer lugar la válvula externa de combustible en la salida A1/HCM-2 (desembornar la conexión presente, si la hay).



Salida A1
Conexión provisional para purgar el aire del la bomba de gasóleo

A continuación, ajustar el parámetro HG14 a "válvula de combustible" y realizar la purga de aire de la bomba de gasóleo según la puesta en marcha (ver instrucciones de montaje TOB).

Tras haber purgado correctamente el conducto de alimentación del gasóleo, desembornar el cable de la válvula externa de combustible de la salida A1, guiarlo a través de la pared trasera de la caldera y cablearlo con el "cable adaptador para válvula antisifón".



Recortar cuidadosamente el paso para cables

Volver a fijar los cables con bridas sujetacables

Enchufe de conexión para válvula externa de combustible

Volver a ajustar el parámetro HG14 como se desee y conectar la salida A1 según corresponda.

Comprobación del funcionamiento.



Deben respetarse las advertencias de seguridad incluidas en la documentación del producto.

Las "advertencias de seguridad" son instrucciones que deben respetarse estrictamente para evitar peligros o lesiones del personal, así como desperfectos en el equipo.

Wolf GmbH

Postfach 1380 • D-84048 Mainburg • Tel. +49(0)8751/74-0 · Fax +49(0)8751/741600

Internet: www.wolf-heiztechnik.de